

Валерия ЛУКАШОВА

ОСОБЕННОСТИ ДИСКУРСИВНЫХ СЛОВ ПРИ ИЗУЧЕНИИ РУССКОГО ЯЗЫКА КАК ИНОСТРАННОГО

Features of Discourse Markers in Studying Russian as a Foreign Language

Keywords: *discourse markers, Spoken Speech, Russian, Russian as a foreign language*

Contact: *Univerzita Karlova; leka777555@gmail.com*

Во главе современной методики преподавания русского языка как иностранного стоит коммуникативный подход, особенность которого заключается в попытке приблизить процесс обучения языку к реальной коммуникации. Под коммуникативным подходом, мы понимаем стратегию, «моделирующую общение, направленную на создание психологической и языковой готовности к общению, на сознательное осмысление материала и способов действий с ним, а также на осознание требований к эффективности высказывания» (Пассов 1980: 20). Коммуникативный подход вырабатывает у учащегося определённую коммуникативную компетенцию, т.е. «способность и реальная готовность к общению адекватно целям, сферам и ситуациям общения, готовность к речевому взаимодействию и взаимопониманию» (Быстрова 2004: 18). В рамках данного метода должны быть сформированы: языковая, социолингвистическая, стратегическая, социокультурная, дискурсивная компетенция и т.д. Мы считаем, что для полного формирования этих компетенций нужно уделить внимание дискурсивным словам, так как они встречаются достаточно часто в речи носителей языка (см. ниже). А.Н. Васильева в свою очередь отмечает, что дискурсивные слова «играют большую роль, создавая особый колорит непосредственности, оживления и выразительности» (Васильева 1964: 3).

В статье мы будем использовать термин дискурсивные слова (ДС) или дискурсивные маркеры, сокращённо дискурсивы, так как считаем эти термины наиболее нейтральными и к тому же наиболее популярными в современной лингвистике (Р. Пайар, А.Н. Баранов, В.А. Плунгян и др.).

Но в работах по данной теме можно также встретить и другие названия: дискурсивные частицы (А.В. Аверина, Е.М. Кацман, Д.О. Добровольский),

вербальные хезитативы (Н.В. Богданова-Бегларян), неоднозначные слова (С.И. Красса), коммуникативы (И.А. Шаронов), маркеры метакоммуникации (Т.И. Попова), фатические (контактообразующие) слова (Л.М. Базавлук, В.Н. Шашкова), модальные слова (В.В. Виноградов, Е.Э. Разлогова), вспомогательные коммуникативные единицы (Е.Ю. Викторова) и, конечно, не научный термин – слова-паразиты.

Итак, что же такое дискурсивные слова и почему им важно уделять внимание в процессе обучения русскому языку как иностранному. У этого понятия существует достаточно много определений, например, под дискурсивными словами понимаются «единицы, которые с одной стороны, обеспечивают связность текста и, с другой стороны, самым непосредственным образом отражают процесс взаимодействия говорящего и слушающего, позицию говорящего: то, как говорящий интерпретирует факты, о которых он сообщает слушающему, как он оценивает их с точки зрения степени важности, правдоподобности, вероятности, и т.п.» (Баранов, Плунгян, Рахилина 1993: 7). Но если сказать простым языком, то дискурсивные слова – всё, что мы можем убрать из предложения, не изменив его семантику, но изменив его оформление и оценочно-интерпретационную информацию.

И хотя данное явление учёные изучают уже несколько десятилетий, отношение к этим словам всё ещё неоднозначное. До сих пор ведутся дискуссии о том, стоит ли включать их в образовательный процесс или же стоит оставить эту тему для самостоятельного усвоения студентами. В связи с этим мы решили обратить внимание на все возможные плюсы и минусы данных слов.

ЗА	ПРОТИВ
Первый, и, возможно, самый очевидный плюс заключается в том, что они дают человеку время сформулировать свою мысль. <i>«Ну, как вам сказать...», «видите ли...»</i> и т.д.	Но когда человек слишком злоупотребляет их использованием, то его речь может стать сложной для восприятия и слушающий может потерять нить разговора.
Речь с наличием этих слов / фраз воспринимается более живой и динамичной, так как они заполняют возможные неловкие паузы или сглаживают переходы между темами, позволяя ввести “объективно несвязанное как субъективно	Хотя неумелое использование может привести к тому, что впечатление от сказанного будет снижено.

<p>связанное” (Киселева, Пайар 1998: 249): <i>ну, так вот, кстати, вообще</i> и т.д. В то время как их отсутствие делает речь искусственной и механической.</p>	
<p>В обычном общении эти слова помогают избавить речь от громоздких синтаксических конструкций, а также выразить эмоции и отношение к сказанному / происходящему намного быстрее.</p>	<p>Но не стоит забывать, что при первых знакомствах лучше свести их использование к минимуму, так как можно остаться недопонятым.</p>

И, наверное, самый главный пункт «за» это то, что, не смотря на то, кто и как бы к ним не относился, они являются важным компонентом речи и встречаются как минимум в живой речи носителей языка достаточно часто. В начале частотного словника «Один речевой день» (из расшифровок объёмом более 350 тыс. единиц) мы встречаем несколько дискурсивных слов. Например, 1 место занимает местоимение *я* (5398 употреблений), *вот, ну* и *да* занимают 3, 4 и 5 место, 85 место – *блин* (305 употреблений) и слово *типа* на 118 месте (199 употреблений). Последние две единицы, как показывает анализ их контекстов, тоже по преимуществу употребляются не как имена существительные, а как различные дискурсивные слова (см. подробнее: Богданова-Бегларян и др. 2014: 82). Это доказывает, что ДС являются неотъемлемой составляющей речи и поэтому важно объяснить учащимся их значение, в каких моментах и в каком окружении допустимо использовать то или иное слово.

Учитывая свой личный опыт и опыт коллег, уместно также отметить тот факт, что рано или поздно студент сам обращает внимание на эти слова и зачастую обращается к преподавателю с вопросами. К тому же на эти слова всё чаще обращают внимание создатели учебников и учебных пособий. Например, нами было отмечено большое внимание к дискурсивным маркерам в учебном пособии «Поговорим? Пособие по разговорной практике» (Попова, Юрков 2000). Но в большинстве учебниках пока эта тема или опускается или ей уделено недостаточно внимания.

Итак, за отсутствием хорошего и качественного материала по данной теме мы провели небольшое исследование, с какими же сложностями могут

столкнуться студенты или даже преподаватели, которые захотят изучить данный вопрос самостоятельно.

Во-первых, проблема в разрозненности. Нет какого-то одного источника, где было бы приведено большинство ДС с хорошим описанием и примерами. Некоторое количество слов можно обнаружить в толковых и специальных словарях, а так же в отдельных статьях и монографиях, посвящённых этой теме. Во-вторых, сложно найти определения или описания, большинство слов описывается через синонимы или примеры. В-третьих, но примеры также можно выделить в отдельный пункт, так как достаточно сложно найти простые и понятные примеры, чаще всего, если они и есть, то они взяты из классической литературы, что может создать дополнительные проблемы.

Учитывая все основные проблемы, нами была поставлена задача собрать, описать и систематизировать основные ДС. Для решения данных задач в первую очередь, нами была создана небольшая классификация, слова в которой распределены по функциональности, которая бы могла помочь студентам быстрее ориентироваться в данной теме.

На данный момент нами были выделены 4 основные группы, это:

- **обращение к собеседнику, призыв к вниманию**

видите (ли) / видишь (ли) (разг.), давайте / давай, давай-ка (разг.), знаете (ли) / знаешь (ли) (разг.), понимаете (ли) / понимаешь (ли) (разг.), понимаю (разг.), (по)слушайте / (по)слушай (разг.), можете / можешь (себе) вообразить / представить (разг.), представляете / представляешь (разг.), представьте / представь (разг.), прикинь (сниж.) и др.;

- **интерпретация результатов говорящим, подведение итогов**

собственно (говоря) (разг.), по сути (дела) (разг.), таким образом, как говорится (разг.), ведь (разг.), так вот (разг.), короче (говоря) (разг.), честно говоря (разг.), вот так вот (разг.), вообще-то (разг.), в общем-то (разг.), итак, в целом, значит (разг.) и т.д.;

- **заполнение паузы, выражение сомнения, неуверенности**

как бы, так сказать (разг.), скажем (разг.), допустим, предположим, как сказать (разг.), блин (разг.), типа (разг.), тип (сниж.), типа того (сниж.), в некотором роде (разг.), в принципе (разг.), разве (разг.), например (разг.), то-сё (разг.), то да сё (разг.), как его (там) (разг.), ну, да ну (разг.) и др.;

- **выражение экспрессии, отношения к сказанному**

буквально (разг.), *прямо* (разг.), *прямо таки* (разг.), *пряма* (сниж.), *естественно* (разг.), *естесно* (сниж.), *как же так*, *блин* (разг.), *то есть* (как) (разг.), *прикол* (сниж.), *значит так* (разг.), *понимаю* (разг.), *просто* (разг.), *ну такое* (сниж.), *ладно* (разг.), *да ладно* (разг.), *ну* (разг.), *да ну* (разг.), *ну вот* (разг.), *ну и ну* (разг.) и т.д.

В первую очередь нами были учтены стилистические свойства слов, а именно стилистические регистры речи. Например, *представляешь* относится к собственно разговорному регистру, а *прикинь* к сниженному. Т.е. по сути, они выполняют одну и ту же функцию – привлечение внимания собеседника, призыв к вниманию, но для нас также важно было показать, что слово *прикинь* находится в стилистически более низкой позиции, чем *представляешь*. Конечно, стоит отметить, что большинство ДС относятся к разговорному регистру.

В качестве иллюстрации нашего дальнейшего описания возьмём несколько примеров из таблицы, по одному из каждой группы.

Первый пример относится к группе выполняющей функцию **обращение к собеседнику, призыв к вниманию**.

*Давайте / давай, давай-ка** (разг.) употребляется для призыва к действию или как выражение согласия, также может использоваться как слово при прощании (только форма *давай*).

– *Давай* сходим в магазин? (призыв к действию)

– *Давай-ка*, ты сам сходишь в магазин. Я устал вообще-то.

**Давай-ка* используется в очень неформальной обстановке. В основном, если говорящий с собеседником на «ты», для придания выражению более снисходительной формы.

– *Может пройдемся вечером по набережной?*

– *Да, давай.* (согласие)

– *Ладно, я пошёл, пока.*

– *Давай, до завтра.* (прощание)

Синонимы: *Ну-ка* (*давай* – призыв к действию). *Да, хорошо, договорились* (*давай* – согласие). *Пока, до встречи* (*давай* – прощание).

Описание состоит из непосредственно возможных словоформ, указания стилистического регистра, далее идёт небольшое основное описание, в котором

чаще всего описывается роль, в котором слово употребляется, в конкретно данном случае стоит обратить внимание на то, что словоформа *давай-ка* отмечена звёздочкой, так как к слову идёт дополнительный небольшой комментарий, отличный от основного описания. Для каждой роли предлагаются примеры, после которых следуют синонимы, так как слово имеет несколько свойств, то для каждого взяты отдельные синонимы.

Следующий пример взят из группы **интерпретация результатов говорящим, подведение итогов**. Данный дискурсив описан по тому же принципу, что и первый, но в данном случае был использован пример из национального корпуса русского языка, который в нашей работе является одним из главных источников примеров.

Как говорится, как говорят (разг.) употребляется при необходимости обозначить общепринятый источник сказанного, чаще всего после этих слов идут фразеологизмы, пословицы и поговорки.

Как говорится, поживём – увидим.

В его карьере не было головокружительных взлётов – она, как говорится, развивалась медленно, но верно¹.

Синонимы: *так сказать, можно сказать.*

Следующий пример иллюстрирует группу **заполнение паузы, выражение сомнения, неуверенности**.

Тупа (разг.), *туп** (сниж.) употребляется при необходимости подчеркнуть какой-то факт, который может вызывать сомнение.

Да я тупа спортсмен. Почти каждый вечер вон бегаю.

Он тупа мой парень, если ты не знала.

Я туп, тут не просто так жду полчаса.*

*Тупа того, туп того** (сниж.) употребляется при нежелании дать точный ответ.

– *Ты в шахматы играешь?*

– *Тупа того.*

¹ Режим доступа: https://processing.ruscorpora.ru/search.xml?lang=ru&mode=main&nodia=1&p=1&req=%D0%BA%D0%B0%D0%BA+%D0%B3%D0%BE%D0%B2%D0%BE%D1%80%D0%B8%D1%82%D1%81%D1%8F&sort=i_grtagging&text=lexform.html (2022-02-18).

Синонимы: *вроде, как будто, будто (типа), вроде того (типа того)*.
*сленговое сокращение

Данный пример интересен тем, что, во-первых, иллюстрирует несколько регистров, разговорный и сниженный, во-вторых, здесь также присутствует сленговое сокращение, которые мы по возможности стараемся включать в нашу работу, и, в-третьих, обращает наше внимание на проблему описания коммуникативов в рамках дискурсивных слов. В нашем исследовании мы считаем коммуникативы частью ДС, но с другой стороны предполагаем, что правильно сделать небольшой акцент на то, что в некоторых случаях является ответной репликой частицей. Поэтому вы можете увидеть *типа того* немного ниже остальных примеров с отдельным описанием.

Следующий пример был взят из группы **выражение экспрессии, отношения к сказанному**.

Ничего себе (разг.) употребляется для выражения удивления, замешательства, недовольства или недоверия.

Ничего себе! Заняла моё место и делает вид, что всё нормально.

– *А потом, когда мы уже возвращались, рядом с нами сошла лавина, буквально в ста метрах.*

– *Ничего себе... И ты так спокойно об этом говоришь?*

Синонимы: *надо же, ну и ну, вот это да, ого, ни фига себе* (сниж., вульг.).

В этом примере у нас возник вопрос о том, до какого уровня сниженной лексики мы можем или должны прийти. Вы можете обратить внимание на строку синонимы, где вы можете увидеть один синоним (*ни фига себе*), который вызывает у нас вопрос о том, стоит ли включать данный тип лексики; если да, то стоит ли также включать, например, синоним, который может идти с пометкой «обсценная лексика». На данный момент мы ещё не пришли к полному согласию в данном вопросе. Это большой пласт лексики и не совсем понятно, какие именно единицы нужно включать, по какому принципу, и как описывать, только в строке синонимов или отдельно.

В заключение хотелось бы сказать, что, не смотря на разнящиеся мнения о ДС и их роли в языке, стоит оставаться субъективными и признать тот факт, что в русском языке они представлены в достаточно большом количестве и играют весомую роль в процессе общения, ведь как заметили лингвисты «утрата языка

начинается с потери именно этого класса слов: так, в исчезающих языках носители полностью утрачивают их, заменяя на лексемы языка-поглотителя, гораздо раньше, чем слова других семантических классов» (Баранов, Плунгян, Рахилина 1993: 7). Поэтому важно ознакомить студентов, изучающих русский язык как иностранный с этим классом лексики или как минимум иметь один хороший источник, где при необходимости они смогут сами разобраться в этой теме.

Summary

The review allows us to state the importance of the studied discourse markers. Discourse markers are presented in Russian in large numbers and play a significant role in the process of communication. The wide prevalence of these words allows conducting research on the basis of modern linguistic material, which helps to replenish the classification and examples with actual words.

Литература

- Баранов, А.Н., Плунгян, В.А., Рахилина, Е.В.** *Путеводитель по дискурсивным словам русского языка*. Москва: Помовский и партнеры, 1993.
- Богданова-Бегларян (Богданова), Н.В., Калинкина, М.В., Кислощук, А.И. и др.** *Звуковой корпус как материал для анализа русской речи. Коллективная монография. Часть 2. Теоретические и практические аспекты анализа. Том 2. Звуковой корпус как материал для новых лексикографических проектов*. Санкт-Петербург: Санкт-Петербургский университет, 2015.
- Богданова-Бегларян, Н.В.** Об одной из самых частых единиц русской спонтанной речи: блин с лингвистической и социолингвистической точек зрения. In: Селегей, В.П. (гл. ред.) *Компьютерная лингвистика и интеллектуальные технологии: По материалам ежегодной Международной конференции «Диалог»*. Москва: РГГУ, 2014, с. 80–88.
- Быстрова, Е.А.** *Обучение русскому языку в школе: учебное пособие для студентов педагогических вузов*. Москва: Дрофа, 2004.
- Васильева, А.Н.** *Частицы разговорной речи*. Москва: Московский университет, 1964.

Киселева, К.Л., Пайар, Д. *Дискурсивные слова русского языка: Опыт контекстно-семантического описания.* Москва: Метатекст, 1998.

Пассов, Е.И. *Понятийная система основных методических понятий.* Москва: Русский язык, 1980.

Попова, Т., Юрков, Е. *Поговорим? Пособие по разговорной практике.* Санкт-Петербург: Златоуст, 2000.

Интернет-источники

Национальный корпус русского языка. Режим доступа:
https://processing.ruscorpora.ru/search.xml?lang=ru&mode=main&nodia=1&p=1&req=%D0%BA%D0%B0%D0%BA+%D0%B3%D0%BE%D0%B2%D0%BE%D1%80%D0%B8%D1%82%D1%81%D1%8F&sort=i_grtagging&text=lexform.html (2022-02-18).



The article is accessible in open access mode under licence CC BY-NC-ND Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives 4.0